Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I odpowiedziawszy do nich powiedział kogo z was osioł lub wół do studni wpadnie i nie zaraz wyciągnie go w dniu szabatu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A do nich powiedział: Kto z was, jeśli mu syn\* lub bydlę wpadnie do studni, nie wyciąga go natychmiast, (nawet) w dzień szabatu?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I do nich rzekł: Kogo z was syn lub wół do studni wpadnie, i nie zaraz wyciągnie go w dzień szabatu? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I odpowiedziawszy do nich powiedział kogo (z) was osioł lub wół do studni wpadnie i nie zaraz wyciągnie go w dniu szabatu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do nich zaś powiedział: Czy któryś z was, jeśli mu syn albo bydlę wpadnie do studni, nie pośpieszy z ratunkiem nawet w dniu szabatu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział im: Któż z was, jeśli jego osioł albo wół wpadnie do studni, nie wyciągnie go natychmiast w dzień szabatu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odpowiadając rzekł do nich: Któregoż z was osieł albo wół wpadnie w studnię, a nie wnet go wyciągnie w dzień sabatu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiedając, rzekł do nich: Którego z was osieł abo wół wpadnie w studnią, a nie wnet go wyciągnie w dzień sobotny? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A do nich rzekł: Któż z was, jeśli jego syn albo wół wpadnie do studni, nie wyciągnie go zaraz, nawet w dzień szabatu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł do nich: Jeśli osioł lub wół którego z was wpadnie do studni, czy zaraz, nawet w dzień sabatu, go nie wyciągnie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem powiedział do nich: Kto z was, jeśli mu dziecko lub wół wpadnie do zbiornika z wodą, natychmiast go nie wyciągnie w dzień szabatu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A do nich powiedział: „Jeżeli któremuś z was wpadnie do studni w szabat syn albo wół, czy zaraz go nie wyciągnie?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A do nich rzekł: „Gdy któregoś z was syn albo wół wpadnie do zbiornika na wodę, czy nie wyciągnie go natychmiast nawet w dniu szabatu?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A odpowiedziawszy rzekł do nich: Którego z was osieł abo wół w studnią wpadnie, a on nie wyciągnie go wnet w dzień Szabatu? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a do nich rzekł: - Jeśli syn albo wół któregoś z was wpadnie do studni, to czyż nie wyciągniecie go zaraz w dzień szabatu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до них: Як син або віл в когось із вас у криницю впаде, хіба не витягнете зараз же - у день суботній? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I istotnie do nich rzekł: Kogo z was syn albo wół do studni padnie, i czy nie prosto z tego - natychmiast wyciągnie na górę go w dniu sabatu? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I oddzielając się, powiedział do nich: Który z was, kiedy mu w dzień szabatu wpadnie do studni osioł, czy byk, natychmiast go nie wyciągnie? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Im zaś rzekł: "Który z was, jeśli syn lub wół wpadnie mu do studni, będzie się zastanawiał, czy wyciągnąć go w szabbat?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekł do nich: ”Któryż z was, jeśli jego syn albo byk wpadnie do studni, natychmiast go nie wyciągnie nawet w dzień sabatu?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie powiedział: —Jeśli wasze dziecko lub zwierzę wpadnie w głęboki dół, to czy natychmiast ich nie wyciągacie, nawet w święty dzień szabatu? |

1. 1) syn, υἱὸς, P 45 75 (III); osioł, ὄνος, א (IV); osioł syn, ονος υιος, Θ (IX); owca, προβατον D (V); <x>490 14:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 12:11</x>; <x>490 13:15</x> [↑](#footnote-ref-3)